

ХЕРСОНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ МІЖНАРОДНИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН,
УПРАВЛІННЯ І БІЗНЕСУ
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ

Випускна кваліфікаційна робота

Пояснювальна записка

до дипломної роботи

магістра

на тему: Комічне в англomовних фільмах: культурологічний та
перекладацький аспекти

Виконав: студент б курсу,

групи бФП1

напряму підготовки 6.020303 «Філологія»

Хлудєєв Андрій Валерійович

Керівник: к.філол.н., доцент Подвойська

О.В.

Рецензент: к. пед.н., доцент Радецька С.В.

Херсон – 2020 року

ЗМІСТ

ВСТУП.....	
РОЗДІЛ 1. ПЕРЕКЛАД КІНОФІЛЬМІВ ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРНИХ ЯВИЩ	
1.1. Кінопереклад в аспекті екстралінгвістичних чинників.....	
1.2. Реалії в англomовній культурі та традиції їх перекладу.....	
Висновки до розділу 1.....	
РОЗДІЛ 2. КОМІЧНЕ В КІНОТЕКСТІ.....	
2.1. Категорія комічного та його види.....	
2.2. Досягнення комічного ефекту в англomовних кінофільмах.....	
2.3. Проблематика відтворення комічного в комедіях.....	
Висновки до розділу 2.....	
РОЗДІЛ 3. ВІДТВОРЕННЯ КОМІЧНОГО В АМЕРИКАНСЬКИХ ФІЛЬМАХ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ В КУЛЬТУРОЛОГІЧНОМУ АСПЕКТІ	
.	
3.1. Сюжетний опис аналізованих художніх кінофільмів	
3.2. Переклад реалій в американських комедіях українською мовою з досяганням комічного ефекту.....	
3.2.1. Переклад «реалія – реалія».....	
3.2.2. Переклад «реалія – не реалія».....	
3.2.3. Переклад «не реалія – реалія».....	
Висновки до розділу 3.....	
ВИСНОВКИ	
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	
АВСТРАКТ.....	

ABSTRACT

The **goal** of our research work is to identify the specifics of the reproduction of the comic in the film translation of comedy films.

According to the goal we need to solve the following **tasks**:

- to describe the film translation;
- to describe the category of comic and identify ways to achieve a comic effect in English-language comedies;
- to define the concept of reality as a means of creating a comic and ways to translate them;
- to identify the problems of translating the comic into Ukrainian.
- to establish the specifics of the selected films in order to reproduce the realities with a humorous effect in the Ukrainian cultural environment.

The **study** is the category of the comic in American comedies and its translation into Ukrainian.

A film is an audio-visual work of cinematography, consisting of episodes combined by a creative idea. The film translation has both the features of oral and written translation. A qualified translator must master translation transformations in order to achieve high-quality and adaptive translation.

Comedy is a dramatic work that ridicules social and everyday phenomena in various humorous ways. The translation of realities and humor has its problems, especially when the two concepts are combined. The translation must retain the functional and semantic context, to reproduce a similar impact on the audience of the recipient, as it was in the original.

In conclusion, we can cite the trends followed by the translators of our selected comedies. Translators retained the national humor of a foreign culture, sometimes with an explanation in the characters' lines, to evoke a comic effect when there was no other way; the use of amusing authorial neologisms was noticed, even when they were not needed; use different forms of translation for a single English phrase that is repeated to avoid repetition and add the expression

that is inherent in comedy; domestication often appeared in translation, creating a comic effect not only when it was necessary to pragmatically adapt a joke, but even when it was not in the original; the replacement of one joke with another was also present in the translation. While watching, it seemed that the translation is funnier than the original.

The practical value of the work lies in the novelty of the study of the translation of comedy films, where a humorous effect is achieved by introducing cultural realities into the translation. The results of future research may help translators to choose better translation equivalent, in order to achieve greater comedy in the translation of films.

АНОТАЦІЯ

Метою нашої дослідницької роботи є виявлення особливостей відтворення комічного в кіноперекладі комедійних фільмів.

Відповідно до мети нам потрібно вирішити такі завдання:

- описати переклад фільму;
- описати категорію комічного та визначити шляхи досягнення комічного ефекту в англомовних комедіях;
- визначити поняття реальності як засіб створення комічного та способи їх перекладу;
- виявити проблеми перекладу комічного українською мовою.
- встановити специфіку вибраних фільмів, щоб відтворити реалії з жартівливим ефектом в українському культурному середовищі.

Дослідження є категорією комічного в американських комедіях та його перекладом українською мовою.

Фільм - це аудіо-візуальний твір кінематографії, що складається з епізодів, поєднаних творчою ідеєю. Переклад фільму має як особливості усного та письмового перекладу. Кваліфікований перекладач повинен оволодіти перекладацькими перетвореннями, щоб досягти якісного та адаптивного перекладу.

Комедія - драматичний твір, який висміює соціальні та побутові явища різними жартівливими способами. Переклад реалій та гумору має свої проблеми, особливо коли ці два поняття поєднуються. Переклад повинен зберігати функціональний та семантичний контекст, щоб відтворити подібний вплив на аудиторію реципієнта, як це було в оригіналі.

На закінчення ми можемо навести тенденції, яких дотримуються перекладачі вибраних нами комедій. Перекладачі зберігали національний гумор іноземної культури, іноді з поясненнями в рядках героїв, щоб викликати комічний ефект, коли не було іншого шляху; було помічено використання забавних авторських неологізмів, навіть коли вони не були потрібні; використовувати

різні форми перекладу для однієї англійської фрази, яка повторюється, щоб уникнути повторення, і додати вираз, властивий комедії; одомашнення часто з'являлося у перекладі, створюючи комічний ефект не лише тоді, коли потрібно було прагматично адаптувати жарт, але навіть тоді, коли його не було в оригіналі; заміна одного жарту іншим також була присутня у перекладі. Під час перегляду здавалося, що переклад смішніший за оригінал.

Практична цінність роботи полягає в новизні дослідження перекладу комедійних фільмів, де жартівливий ефект досягається введенням у переклад культурних реалій. Результати майбутніх досліджень можуть допомогти перекладачам вибрати кращий еквівалент перекладу, щоб досягти більшої комедії у перекладі фільмів.